LA PELÍCULA COMO SOPORTE DIDÁCTICO PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE A BRASILEÑOS

Fábio Marques de Souza [*]
Afrânio Mendes Catani [**]

Resumo: Neste trabalho abordaremos a temática da unidade e a diversidade da e na língua espanhola e as especificidades que envolvem a aquisição desta língua por brasileiros. Tomando como ponto de partida a pergunta: *não seria mais autêntico, mais verdadeiro, e talvez mais prático, menos exposto a imprecisões e enganos, ensinar variedades concretas e palpitantes do espanhol falado?* Apresentaremos o cinema como ferramenta para o tratamento da variação linguística na sala de aula de E/LE. Destacamos as potencialidades da sétima arte, como possibilidade para apresentar ao estudante brasileiro o espanhol falado em situações verossímeis de comunicação e, dessa forma, facilitar a aquisição da língua.
Palavras-chave: Variação linguística. Cinema. Espanhol-Língua Estrangeira.

Abstract: In this paper we discuss the issue of the unity and diversity of and within the Spanish language as well as the special features involving the acquisition of that language by Brazilians. We can start with the question: would it not be more authentic, more real, perhaps more practical, less prone to inaccuracies and mistakes to teach specific varieties and essence of spoken Spanish through film? We will present the cinema as a tool for the treatment of linguistic variation in the Spanish FL classroom. We highlight the potential of film as a possibility to present the Brazilian student with Spanish spoken in believable communicative situations, thus facilitating the acquisition of the language.
Keywords: Linguistic Variation. Cinema. Spanish Foreign Language.

---

[*] Professor de Língua Espanhola na Universidade Estadual da Paraíba. UEPB/Monteiro. Doutorando em Educação pela Universidade de São Paulo - USP. Endereço eletrônico: fabiohispanista@gmail.com

[**] Doutor em Sociologia (FFLCH-USP). Professor Titular na Faculdade de Educação da USP (Graduação e Pós-Graduação). Professor no Programa de Pós-Graduação em Integração da América Latina (PROLAM –USP). Endereço eletrônico: amcatani@usp.br

1 Introducción

Hoyos-Andrade (1974, p. 172) nos presenta la lengua española como una y múltiple a la vez. Ya José del Valle (2005, p. 392) afirma que la lengua española es muchas cosas. Para algunos ni siquiera español es, es castellano. Y lo es, en cada caso, por muy distintas razones. El hecho es que se habla esta lengua en lugares muy distintos y de maneras diferentes.

Todos sabemos que opiniones como las presentadas anteriormente se sustentan en el hecho de que el español es una lengua con casi 500 millones de hablantes repartidos en más de 20 países.
Cuando el tema es el "español de América", tenemos que tener en cuenta que estamos hablando de una misma lengua para diecinueve países: México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Uruguay, Argentina.

Si tenemos en cuenta que estamos delante de una lengua geográficamente tan extensa y las especificidades que envuelven la adquisición[1] de esta lengua por brasileños, surgen las preguntas: *1) ¿Qué español hay que enseñar? 2) ¿Qué modelo conviene tener como referencia para la enseñanza y el aprendizaje del Español-Lengua Extranjera (E-LE) en Brasil?* Tales preguntas reciben respuestas muy variadas según las situaciones:

> Debe pensarse que el simple hecho de que alguien se plantee tales cuestiones está revelando, por un lado, la existencia de una multiplicidad de opciones: no hay un solo modelo, manifestación o uso de la lengua española (MORENO FERNÁNDEZ, 2007, p.10).

[1] En este texto utilizaremos los términos adquisición y aprendizaje indistintamente.

Conforme nos lo expone Moreno Fernández (2007), la lengua española, como lengua natural, es esencialmente variable y presenta una multiplicidad de manifestaciones geolectales y sociolectales susceptibles de llevarse a la enseñanza. Asimismo se acepta el principio de la unidad fundamental del español, que permite que cualquier profesor de español bien formado, pese la variedad geolectal que utilice, pueda realizar su trabajo sin dificultad alguna en cualquier rincón:

> Es fundamental comprender que el español aglutina variedades geolingüísticas y sociolingüísticas diversas. Con esto se quiere decir que, sin negar lo común, es evidente que la lengua general se manifiesta de formas distintas de acuerdo con variables externas a ella, como son la geografía, el tiempo, la sociedad y la situación. De esas variables, nos van a interesar especialmente la geografía y la sociedad, es decir, los resultados variables que las distintas realidades geográficas y sociales del dominio hispánico provocan sobre el español.
>
> La lengua española presenta variedades dialectales en Europa, América y África. Asimismo incluye hablas criollas en América (papiamento, palenquero) y Asia (chabacano, chamorro), y una variedad sin circunscripción geográfica compacta (judeoespañol).
>
> El profesor de E/LE debe tener una formación básica – y disponer de una información adecuada sobre la realidad dialectal de la lengua que enseña. Más concretamente, es importante que conozca los caracteres fundamentales de las variedades de Europa y de América, por ser las mayoritarias y las más extensas (MORENO FERNÁNDEZ, 2007, p. 22-23).

Conforme sugieren las OCEM (*Orientações Currriculares para o Ensino Médio - Espanhol*, MEC, 2006, p.134) y delante de lo que hemos presentado hasta aquí, se hace necesario ir más allá de la

pregunta *¿qué español enseñar?* Y reflexionar *¿cómo enseñar el español, esa lengua tan plural, tan heterogénea, sin sacrificar sus diferencias ni reducirlas a simples muestras sin cualquiera reflexión mayor al respecto?*[2]

Hoyos Andrade (1974 p.181) se refiere al hecho de que no es fácil la tarea de enseñar un idioma, y menos cuando esta lengua es un complejo dialectal o, por mejor decir, un haz de variedades regionales. Al transmitir una lengua, una y múltiple a la vez, uno debe dedicarse a la enseñanza activa de una variedad mientras – gradualmente – expone al alumno a un número cada vez mayor de variedades.

De esa manera, creemos que es necesario preparar al aprendiz para una comprensión pluricultural y multilingüe, y en este sentido compartimos la opinión de García (2000), que plantea la pregunta *¿Conocen ustedes a algún rico que se queje por tener mucho?*, o sea, el profesor debe empezar con una variedad y exponer al alumno a un número cada vez mayor de variantes.

2 El español de América

Según Rona (1964) la "homogeneidad" del español americano es un mito que puede ser atribuido "al hecho de que se empezara a hablar y escribir el español americano antes de conocerse el español americano" (p. 125). En este sentido, Lope Blanch (1989) nos presenta que

> La lengua española sigue siendo el sistema lingüístico de comunicación común a veinte naciones, no obstante las particulares diferencias – léxicas, fonéticas y, en menor grado, morfosintácticas – que esmaltan el uso en unas y otras. Diferencias que se producen entre todos esos veinte países, sin permitirnos establecer dos grandes modalidades bien contrastadas –española

[2] La traducción de las citas es propia.

> y americana por cuanto que, además, existe mayor afinidad entre algunas modalidades americanas y españolas que entre ciertas modalidades hispanoamericanas entre sí (LOPE BLANCH, 1989, p. 29 apud CONCEIÇÃO PINTO, 2009, p. 08).

Al hacer la caracterización de las variedades geolectales del español de América, la mayoría de las investigaciones[3] siguen el esbozo elaborado por Henríquez Ureña (1921 apud RONA, 1964, p. 216) y agrupan cinco áreas lingüísticas que siguen un comportamiento semejante:

ESPAÑOL... {
- DE MÉXICO Y CENTROAMÉRICA (México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá)
- DEL CARIBE (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela)
- DE LOS ANDES (Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia)
- DE CHILE (Chile)
- DEL RÍO DE LA PLATA (Paraguay, Uruguay, Argentina)

En ese momento, es imposible detenernos con profundidad en cada uno de estos cinco grupos lingüísticos, propósito que daría como resultado un texto sumamente extenso. De esa manera, nos limitaremos, en la secuencia, a las características del español del Río de la Plata (Argentina, Uruguay y Paraguay) con enfoque en el habla de Buenos Aires.

[3] Como Moreno Fernández (2007, p. 41-46) y Andión Herrero (2004), por ejemplo.

3 ¿Vos conocés Argentina?

Para Lodares (1997) había, en la República Argentina, antes de 1810, dos sociedades distintas: una, española, europea, culta, y la otra bárbara, americana, casi indígena y, a causa de eso, el habla de Buenos Aires estaba en constante efervescencia gracias a la aportación de los dialectos italianos, del catalán, del gallego, del galés, del francés y del inglés.

Según registra Soca (2004), el cocoliche, definida como la jerga híbrida que hablan ciertos inmigrantes italianos en Argentina, mezclando su habla con el español, pasó a ser una palabra del idioma español que figura en el Diccionario de la Real Academia desde su edición de 1927.

Para presentar la definición de Lunfardo, acudimos a la Academia Argentina de Letras (2004) en el Diccionario de Habla de los Argentinos (DIHA):

> El lunfardo es un léxico nacido de una triple fuente: la jerga delictiva de los ladrones, como base, el habla del arrabal y la fusión lingüística inmigratoria representada en el conventillo porteño. (...) Se gesta y desarrolla entre 1870 y 1920, aproximadamente, y se difunde por escrito en letras de tango y en textos de sainetes y comedias. (...) Se trata de una de las hablas populares porteñas. Hay, actualmente, una tendencia a un "panlunfardismo", que consiste en considerar y calificar de "lunfarda" toda manifestación coloquial del habla de Buenos Aires: la de los drogadictos, el fútbol, el hipismo, la música popular actual (ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS, 2004, p. 71).

Así que si tenemos en cuenta que la lengua es un contrato colectivo que representa la identidad de los que la hablan, al hacer referencia al español de Argentina no podríamos olvidar de los particularismos lingüísticos rioplatenses. Para eso, utilizaremos la

película *El hijo de la novia,* que nos presenta a Rafael Belvedere, un hombre que no está conforme con la vida que lleva:

> un cuarentón algo fanfarrón agobiado por la inestabilidad económica que le reporta su restaurante, ha terminado por desatender los vínculos afectivos en pro de conservar su negocio, heredado de sus padres. Su día a día es un continuo maratón con el teléfono en mano, para retener proveedores y tapar agujeros bancarios. Apenas le queda tiempo para hacerse cargo de su pequeña hija, compartir alguna comida con su padre, sostener una frágil relación amorosa con Naty y visitar una vez al año a su madre, Norma, que vive en una residencia y tiene mal de Alzheimer. Un día, su padre le pide ayuda para llevar a cabo un proyecto: quiere casarse con su madre por la Iglesia, para complacerla en algo que le negó cuarenta años atrás. En medio del estrés desenfrenado, el hijo trivializa el pedido e intenta distraer al anciano. Pero un episodio dramático y la reaparición de un amigo de la infancia llevan a Rafael a reconsiderar tan singular reclamo (SALVADOR, 2009, p. 232).

Nos vamos a detener en algunas palabras o expresiones recurrentes, tanto en sus significados como en algunas frases en donde figuran (veamos la tab.1). En este caso, para presentar las definiciones, acudimos a la Academia Argentina de Letras (2004), a su Diccionario de Habla de los Argentinos (DIHA) y al libro Lunfardo – Curso Básico y Diccionario[4] (LCBD):

[4] Gobello y Olivieri, 2005.

Tabla1: algunos términos en la película El hijo de la novia.

Término	Ejemplo, según el guión de la película	Definición
Dale	Rafael: ¡No, tráeme la mercadería acá después de las tres de la tarde y yo te lo soluciono, *dale*... chau!	Interj. Coloq. Expresión mediante la cual el hablante insta o anima al interlocutor a ejecutar una acción. – *Y dale. Ya estoy verde de tanto mate, pero dale igual.* (DIHA, p. 273)
Morfar	Rafael: - ¿Yo qué hago con doscientas cajas de ravioles? ¡No, eso no me cubre ni lo que se *morfan* los empleados! (CAMPANELLA & CASTETS, 2002, p. 11)	Comer. *Morfi:* comida. (LCBD, p. 131) m. vulg. Comida (DIHA, p. 209)
Pelotudo	Rafael: - ¡Apareciste! ¿Dónde te metiste? Oíme, tengo un quilombo infernal con los proveedores, ¡¿ y la *guita* no se creditó?! Rosales: - Vos no sabés lo que me pasó. Rafael: - ¡No, vos no sabés lo que te pasó! Acabás de perder el *laburo*, pelotudo. ¡Andá a que te acrediten la *guita* porque te cago a trompadas! (CAMPANELLA & CASTETS, 2002, p. 18)	adj. vulg. Tonto, estúpido (DIHA, p.451)
Quilombo		Lío, barullo, gresca, desorden (DIHA, p. 487)
Guita		Dinero, centavo, unidad monetaria (LCBD, p. 121)
Laburo		lunfardismo proveniente del Italiano dialectal *"lavuru"*, que significa trabajo, ocupación retribuida. (DIHA, p. 359)
Vieja	Norma - (Llorando) ¡Papito! Nino - No... No llores. No llores *viejita*, no llores... Está todo	m. y f. coloq. Padre, madre. *Por parte de mi vieja eran españoles.* (DIHA, p. 561)

	bien, está todo bien. (CAMPANELLA & CASTETS, 2002, p. 22) Nino - ¡Qué linda flor! ¿Me la das? Norma - Te la doy, *viejito*, *tomá*... (CAMPANELLA & CASTETS, 2002, p. 27) Rafael - Sí... Sí, viste cómo son los chicos, pa, yo igual le digo... (*Suena el celular.* Rafael *atiende)*¡Hola! Hola, Sandra, ¿Qué pasó? ¡Calmate un poco! Vengo de ver mi *vieja*... Estoy llegando, estoy a dos cuadras, chau... (CAMPANELLA & CASTETS, 2002, p. 32)	
Boludo	Rafael - *(Canchero)* ¿Cómo te va, linda? Norma - *(Larga una risa)* <<¿Cómo te va, linda?>> ¡Qué *boludo*! (La Camarera y Nino se ríen. A Rafael le da bronca, pero fuerza una sonrisa.) Rafael - Mami, mirá cómo me hacés quedar. Norma - Y, como un *boludo*. (CAMPANELLA & CASTETS, 2002, p. 25)	Adj. Vulg. Necio, tonto (gilipollas) (DIHA, p. 140) Tonto [Há perdido casi completamente esa significación y más bien se emplea como un vocativo equivalente a che]. (LCBD, p. 201)

	Rafael - ¡Te mato, *boludo*! Juan Carlos - No, *boludo*, que vas en cana en serio. (Se empiezan a reír los dos) Rafael - ¿Qué *hacés*, *boludo*? Juan Carlos - Y, acá, haciéndote entrar como siempre, *boludo*. (CAMPANELLA & CASTETS, 2002, p. 43)	
Pavada	Nino: - ¡Quién diría que *tenés* treinta y cinco años! Norma: - ¿Treinta y cinco años de qué? Nino: - De edad. Hoy es tu cumpleaños. Norma: - *(Enojada de repente.)* ¿Qué *pavadas* decís? ¿A quién le importa eso? Treinta y cinco años... de edad. ¿A quién le importa? Mirá, todo sucio, acá. Todo desordenado acá. (CAMPANELLA & CASTETS, 2002, p. 26)	tonterías (DIHA, p. 443)
Hinchapelotas	Victoria: - Papi, estas milanesas están aceitosas, ese papel no absorbe. Rafael: - ¿Qué te pasa? No te pongas *hinchapelotas* que de vos no me puedo divorciar. (CAMPANELLA & CASTETS, 2002, p. 36)	com. fig. vulg. Persona molesta y fastidiosa (DIHA, p. 450)

Chanta	Rafael: - No. Me parece que está fuera de lugar que me digas una cosa así... ¡Che! No, no me digas *chanta*. No, nosotros depositamos la plata hace tres días... ¿Yo alguna vez te quedé debiendo algo...? ¡A la mierda te vas vos, che! (CAMPANELLA & CASTETS, 2002, p. 37)	Fanfarrón, que se jacta de lo que no es. (LCBD, p. 107) (Apócope de *chantapufi)* com. coloq. Persona irresponsable que gusta hacer alarde de los conocimientos o de las relaciones que no posee. *Tirarse a chanta:* Dejar de cumplir con las obligaciones, abandonar un empeño. (DIHA, p. 209)
Despelote	Rafael: - Es una locura, papi, no la podemos hacer pasar a ella por todo ese *despelote*. Nino: - *(Implorante)* Se va a poner contenta. Es el único gusto que no le di. (CAMPANELLA & CASTETS, 2002, p. 49)	confusión, desorden (LCBD, p. 111)

Delante todo ello, el profesor debe tener en cuenta que preparar al alumno para situaciones reales de comunicación excluye una visión prejuiciosa del 'lenguaje coloquial'. Acerca del español coloquial, Briz (1998, p. 29) señala que "es un registro, nivel de habla, un uso determinado por la situación, por las circunstancias de la comunicación" y añade que "no es dominio de una clase social, sino que, (...) caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua". El lenguaje coloquial es una forma de expresión que no es uniforme, ya que cambia según las características dialectales y sociolectales. Para el aprendizaje de la lengua en su diversidad viva es importante que el aprendiz se dé cuenta de eso.

4 En el cine también se aprende gramática: el voseo en América

Considerando el concepto de competencia comunicativa[5], en el cual se presupone un conjunto de conocimientos y habilidades que permitan al hablante comunicarse de manera apropiada en los diversos contextos y teniéndose en cuenta que las variantes lingüísticas son las variadas formas de decir la misma cosa con el mismo sentido – según el contexto –, es necesario preparar al aprendiz para una comprensión pluricultural y multilingüe de ver el mundo, que lo hará reconocer y quizás utilizar el voseo cuando sea necesario.

En algunas partes de Latinoamérica se utiliza el voseo, tratamiento que consiste en usar el vos (forma apocopada de vosotros) para dirigirse a una persona en lugar del pronombre tú. Assali (1997) expone que la utilización de esta forma creció a lo largo del tiempo.

Según presentan los investigadores, durante mucho tiempo no ha pasado de una forma coloquial, propia del habla popular, rechazada en el lenguaje escrito. Pero desde hace unos 50 años, al ser adoptada por escritores latinoamericanos de renombre, parece haber sido incorporada también en la escritura.

Actualmente, se encuentra el voseo en la prensa, en el cine, en la publicidad de países como Argentina y Uruguay. También aparece en gran parte de Paraguay, Guatemala, El Salvador, Nicaragua y México.

Esta forma es usada principalmente en el Presente de Indicativo, Imperativo Presente e Imperativo Negativo. En estos tiempos verbales aparecen formas particulares, como se explica con el siguiente fragmento de la película:

[5] Compartimos el concepto de *competencia comunicativa* presentado por Hymes (1979), sistematizado por Canale & Swain (1980) y ampliado por Almeida Filho (1993).

> Rafael:
> ¡Apareciste! ¿Dónde te metiste? Oíme, tengo un quilombo infernal con los proveedores, ¡¿ y la guita no se creditó?!
> Rosales:
> Vos no sabés lo que me pasó.
> (CAMPANELLA & CASTETS, 2002. p. 18)

Alba (1995, p.58) afirma que "sin duda es en la región del Río de la Plata en la que el voseo tiene mayor pujanza en todas las clases sociales", siendo considerado por lo tanto un *'voseo nacional'*.

Para formar el imperativo rioplatense, se suprime la consonante final del Imperativo de la 2ª persona del plural (*-d)* y se acentúa la última sílaba. En la mayoría de los verbos sólo hace falta quitar la *"r"* del Infinitivo. En la forma pronominal (enclítica) el verbo no pierde el acento:

> Detrás de él aparece Nati, 27 años, casi dormida, con una remera.
> Nati:
> ¿De nuevo despierto? Son las cinco casi.
> Rafael:
> Sí, no, estoy viendo tele... Andá, andá a dormir, yo ahora voy...
> Nati viene al sofá, y se acuesta en su falda, abrazándolo. Rafael se tensa, incómodo, sonríe forzadamente.
> (CAMPANELLA & CASTETS, 2002. p. 09)

Este fragmente expone el caso del verbo *Andar,* tenemos la 2ª persona del plural como *Andad vosotros,* lo que hay que hacer es sacar la "d" y poner acento en la última sílaba, lo que resulta es *Andá*[6].

Rona *apud* Alba (1995, p.180) en lo que toca a la morfología del voseo lo distingue en cuatro tipos, siendo el de Argentina considerado el tipo C: - ás, -és, -ís. En la forma negativa se usa el

[6] *Andá*: es utilizado como imperativo de *ir*, en Argentina.

presente del subjuntivo, se acentúa la última sílaba. Ej.: No me *hablés*, No *hagás* eso.

5 El cine como herramienta

Tomando como punto de partida la pregunta "¿no sería más auténtico, más verdadero, y quizás también más práctico, menos expuesto a imprecisiones y a engaños enseñar variedades concretas y palpitantes del español hablado?" (HOYOS-ANDRADE, 1974, p. 179), proponemos el cine como herramienta para el abordaje de la variación lingüística en la sala de clase de E-LE.

Subrayamos las potencialidades del séptimo arte, como posibilidad para presentar al estudiante brasileño el español hablado en situaciones verosímiles de comunicación en los más variados rincones del mundo y, de esa manera, facilitar la adquisición de la lengua.

En el caso del español hablado en Argentina, muchas son las opciones de películas contemporáneas de fácil acceso: *Carancho* (2010), *El secreto de tus ojos* (2010), *La luna de Avellaneda* (2004), *El hijo de la novia* (2001), *Nueve Reinas* (2000), *La historia oficial* (1984), *Un Cuento Chino* (2011) entre otras.

Las películas, además de enriquecer las clases, son una opción fantástica como extensión del ambiente formal de aprendizaje y pueden contribuir para el desarrollo de la autonomía en búsqueda de conocimientos.

El cine surge como un óptimo aliado del proceso de enseñanza-aprendizaje ya que las películas son muestras auténticas producidas de forma contextualizada en la lengua-meta, sin manipulaciones con fines didácticos:

> el arte cinematográfico, además de representar la vida, da formas a las inquietudes y deseos más íntimos del alma humana. La película reúne un extraordinario volumen de informaciones en las distintas áreas de la experiencia humana y a causa

> de eso debe utilizarse, en las escuelas, como un instrumento didáctico valioso en la formación de nuevas generaciones (TREVIZAN, 1998, p.85).

6 Consideraciones

A modo de cierre, teniendo en cuenta nuestra proximidad geográfica con Argentina y los acuerdos de intercambio comerciales (MERCOSUR/UNASUR), es fundamental preparar al alumno para la comprensión de otras posibles maneras de comunicarse.

Por razones como las que hemos descrito, nos preocupa el poco espacio que ha sido dado a las variantes lingüísticas en los ambientes formales de aprendizaje de Lengua Extranjera. Muchas veces, el alumno sólo se da cuenta de eso cuando, después de terminar su "cursillo de lenguas", tiene la oportunidad de hablar con nativos en situaciones reales de comunicación y entonces se da cuenta de que las fórmulas estandarizadas que aprendió no dan cuenta de todas las situaciones y contextos de la vida real.

De esa manera, el séptimo arte nos posibilita presentar distintas realidades en el contexto educativo. Las películas afectan no solo a aspectos lingüísticos sino también culturales, que son imprescindibles para que el estudiante logre la competencia comunicativa deseada.

Referências

ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. *Diccionario del habla de los argentinos.* Buenos Aires: Espasa, 2004.

ALBA, J. G. M. *El español en América.* México: Fondo de Cultura Económica, 1995.

ALMEIDA FILHO, J. C. P. *Dimensões comunicativas no ensino de* línguas. Campinas: Pontes, 1993.

ANDIÓN HERRERO, M. A. *Variedades del español de América:* una lengua y diecinueve países. Brasília: Embajada de España. Consejería de Educación, 2004.

ASSALI, S. M., *Conjugação de verbos em espanhol.* São Paulo: Ática, 1997.

BRASIL. *Orientações Curriculares para o Ensino Médio.* Conhecimentos de Espanhol. Brasília: MEC, 2006.

BRIZ, A. *Cuadernos de Lengua Española - El español coloquial:* situación y uso. Madrid: Arco Libros, 1998.

CAMPANELLA, J. J. & CASTETS, F. *El hijo de la novia* [Guión]. Buenos Aires: Del Nuevo Extremo, 2002.

CANALE, M.; SWAIN, M. "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing". *Applied Linguistics,* 1980, v. 1, n. 2.

CONCEIÇÃO PINTO, C. F. *Considerações sobre a origem e a caracterização do Espanhol americano.* Língua & Educação, v. 1, p. 39-48, 2009.

CORDER, S. *Introducing applied Linguistic.* Harmondsworth: Penguin, 1973.

FANJUL, A. (Org.) *Gramática de español paso a paso.* São Paulo: Moderna, 2005, p. 176-177.

GARCÍA, C. M. "Normas para ser ric@ y seguir comunicándose". *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE.* "Norma y variación en la enseñanza de ELE. ¿Qué español enseñar?". 13 – 16 de septiembre. Zaragoza, 2000, p. 527-539.

GOBELLO, J. & OLIVIERI, M. H. *Lunfardo:* curso básico y diccionario. Buenos Aires: Ediciones Libertador, 2005.

HOYOS-ANDRADE, R. Dialectología americana y enseñanza del español. *Língua e Literatura*, FFLCH / USP, São Paulo, v. 3, p. 171-181, 1974.

HYMES, D. "On communicative competence" (extracts). In: Brumfit, C. J. e K. Johnson (Orgs.) *The Communicative approach to language teaching.* Oxford: Oxford University Press, 1979.

LODARES, J. R. Mi Buenos Aires querido: el particularismo lingüístico rioplatense. En línea, disponible en: http://www.elcastellano.org Acceso: 01/01/1997.

MORENO FERNÁNDEZ, F. "El modelo de la lengua y la variación lingüística" In: SÁNCHEZ LOBATO, J., SANTOS GARGALLO, I. (Orgs.). *Vademécum para la formación de profesores:* enseñar español como segunda lengua / lengua extranjera. Madrid: SGEL, 2005, p. 737-752.

MORENO FERNÁNDEZ, F. *Qué español enseñar.* Madrid: Arco/Libros S.L., 2007.

RONA, P. J. "El problema de la división del español americano en zona dialectales" *In: Presente y Futuro de la Lengua Española.* Madrid, 1964, v. I., p. 215-226.

SALVADOR, A. C. (Org.). *Español de cine*: lo que hay que ver. Más de 250 películas imprescindibles de España e Hispanoamérica desde el inicio del sonoro hasta hoy, rodadas en español. Barcelona: Art Blume, 2009. p. 232.

SOCA, R., 2005, *Cocoliche: el habla mestiza de los inmigrantes italianos.* Disponible en línea:

http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2004/septiembre/ cocoliche.htm, Acceso: 16/03/2005.

TREVIZAN, Z. *As malhas do texto: escola, literatura, cinema.* São Paulo: Clíper, 1998.

VALLE, José del. La lengua, patria común: Política lingüística, política exterior y el postnacionalismo hispánico. In: WRIGHT, R.; RICKETTS, P. (Ed.). *Studies on Ibero-Romance Linguistics Dedicated to Ralph Penny*. Delaware: Juan de la Cuesta, 2005. p. 391-415. Disponível em: http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2006/septiembre/delvalle.html [Acesso: 02/11/2011].

Recebido em: setembro de 2012.

Aprovado em: outubro de 2012.